



# 贵州民族语文研究集

---

贵州省少数民族语言文字学会 编  
贵州省民族事务委员会民族语文办公室

张和平 主编

---

贵州民族出版社



- 双语教学的必要性与可行性
- 积极巩固发展双语教学成果，提高民族文化素质
- 普通中学双语教学初探
- 双语并用是搞好教学的有效途径
- 对民族语文工作来个再认识
- 整理超方言彝文统一通用字简述
- 壮侗语趋向补语的起源和发展
- 布依族古籍《古谢经》的语言特点
- 布依语代词的特点
- 彝语定语助词浅论
- 苗语状词在苗族情歌中的抒情功能
- 关于彝语专有名词汉译的思考

ISBN 7-5412-0484-6



9 787541 204845 >

ISBN 7-5412-0484-6

H·19 定价: 8.50 元

# 序

苏太恒

贵州省恢复推行民族文字,开展双语教学工作迄今已有 14 个年头。14 年来,先后在全省 8 个地州市的 50 多个县(市、区)开展了苗、布依、侗、彝、壮 5 个民族 8 种文字的扫盲和学校双语教学实验,取得了巨大的成就。全省学习民族文字的人数累计达 35 万余人;编辑出版了教材、读物等民族文字图书 100 多种,1500 多万字,110 多万册;先后从事过民族语文教学、科研、业务指导、编译出版的专职和兼职及聘用人员等累计达 6000 余人。这是令人十分欣喜和鼓舞的。近几年来,对全省民族语文工作负有管理和指导职能的省民委民族语文办公室编辑出版了《贵州双语教学论文集》、《贵州民族语文调查集》、《贵州民族语文研究》以及《贵州民族语文丛书》(苗、布依、侗、彝各一集)等文集及其它资料,试图从理论上探索,实践上总结,但这些也还不能适应发展的需要。随着文字推行和双语教学工作的不断深入发展,理论研究的滞后问题还是越来越明显地暴露出来了。诸如,文字的整理规范,工具书的编纂,语音、词汇、语法、修辞的研究,教材的编译,教法的研究等等方面都还有不少问题亟待从理论上加以解决。为了改变科研落后于教学的状况,以便更加有计划地组织力量,调动各方面的积极因素,多层次、多渠道地开展教学研究和学术交流活动,推动民族语文工作进一步发展,1993 年 4 月,经有关部门批准,成立了我省广大民族语文工作者期盼已久的学术团体——贵州省少数民族语言文字学



会。学会一成立,便显示了极强的向心力和凝聚力,广大民族语文工作者及工作在其它战线上的有志于民族语文研究事业的人士踊跃入会,为发展和繁荣我省少数民族文字的科学研究献计献策,尽心尽力。根据学会章程规定,经过理事会的精心安排、布置和筹备以及全体会员的共同努力,今年6月成功地举行了第一次学术研讨会。与会代表来自全省各地共有10个民族90余人,提交论文60多篇。这些论文内容包括语言文字的应用、社会使用情况调查、学校双语文教学经验、语言分析与描写、教材读物的编译出版、方针政策的阐释、民族语文与改革开放和发展民族地区经济的关系、音乐艺术的双语教学、外国人学习民族语文的教学问题、世界各国民族语文政策巡视等等,无论在广度还是在深度上都有了新的拓展,可喜可贺。本书即是从中选出43篇论文,汇辑成册,公开出版,这既是为了推出会员的学术成果,也是对我省民族语文工作和学会工作的公开检阅。

党的十四大正式确立了我国社会主义经济体制改革的目标是建立和完善社会主义市场经济体制。十四届三中全会进一步明确地勾勒了社会主义市场经济体制的基本框架,为我国社会主义市场经济建设翻开了新的一页。这就要求我们的民族工作必须适应新的形势,紧紧围绕民族地区的经济建设创造性开展工作。只有这样,才能真正实现民族平等、促进各民族共同繁荣,走向共同富裕。随着改革的不断深入,对外开放的不断扩大,少数民族群众就有更多的机会、更多的渠道、更多的方式同外界接触,少数民族语言就有更多的机缘去表述新事物、引进新概念、借用新术语,从而不断地丰富自己、发展自己。因此,我认为,少数民族人民的思维、交际工具——少数民族语言文字作为一种信息系统、文化载负者在我国整个社会全面开放的背景下得以不断发展和完善,不仅不会把社会引向倒退,不仅不会阻滞文化的发展,不仅不会影响对外文化交流,而是通过它的传播、通过它与其它语言的借贷或交换,使少

数民族地区的经济生活、政治生活、文化生活在进一步开放中更加有序化。民族语文在民族地区的社会主义市场经济建设中同样发挥着不可低估和替代的作用。当然,这需要广大民族语文工作者在理论上孜孜以求,大胆探索,在实践中不懈努力,务实工作。从这个意义上说,广大民族语文工作者责任重大,作为省民委语文办和团结广大民族语文工作者及有志于民族语文事业的人士的“贵州省少数民族语言文字学会”更是任重而道远。

“路漫漫其修远兮,吾将上下而求索。”在《中华人民共和国民族区域自治法》颁布十周年和本书即将付梓之际,愿以此与广大同仁共勉。

是为序。

1994年8月

# 目 录

|                                    |            |
|------------------------------------|------------|
| 序 .....                            | 苏太恒(1)     |
| 双语教学的必要性与可行性 .....                 | 陈达明(1)     |
| 积极巩固发展双语教学成果,提高民族文化素质<br>.....     | 张明达(11)    |
| 普通中学双语教学初探 .....                   | 杨通胜(18)    |
| 毕节地区双语文教学又上新台阶 .....               | 毕节地区民委(25) |
| 浅谈双语文教学的体会 .....                   | 唐 云(29)    |
| 双语文教学的困境与出路 .....                  | 李文明(34)    |
| 双语并用是搞好教学的有效途径 .....               | 麻金堂(40)    |
| 浅谈侗族地区音乐双语教学 .....                 | 普 虹(44)    |
| 怎样做好试验区的民族语文工作 .....               | 龙朝武(52)    |
| 松桃苗族自治县民族语文推行工作的现状与展望<br>.....     | 邹立顺(56)    |
| 天柱县民族语文工作的回顾与展望 .....              | 天柱县民委(61)  |
| 加强民族语文工作是加快民族地区教育发展的<br>有效措施 ..... | 田兴永(68)    |
| 对民族语文工作来个再认识 .....                 | 潘绍奎(75)    |
| 文字是民族发展、强大、昌明的武器 .....             | 石怀信(81)    |
| 论民族语言文字在民族存在与民族发展中的地位<br>.....     | 石国义(91)    |
| 简述民族语言与现代化的整合 .....                | 罗世杰(98)    |
| 试论民族语言、民族教育与弘扬民族文化的关系              |            |

|                                  |              |
|----------------------------------|--------------|
| .....                            | 欧俊娇(101)     |
| 民族语文教育与民族经济效益内涵特点.....           | 潘世华(112)     |
| 推行民族文字,发展民族教育 .....              | 罗应才(118)     |
| 贵州民文图书出版的现状与势头.....              | 瞿 色(123)     |
| 一些国家民族语文政策巡视.....                | 钱丹平 郭 懋(127) |
| 当前推行民族文字的几个问题.....               | 胡廷夺(140)     |
| 少数民族语普通话的形成.....                 | 王哈·邦·雍容(156) |
| 苗族语言文字的使用和发展趋势.....              | 杨亚东(160)     |
| 论现行布依文方案的可行性及其展望.....            | 罗平先(164)     |
| 浅谈布依文现代汉语借词中韵母的规范问题.....         | 郭堂亮(169)     |
| 整理超方言彝文统一通用字简述.....              | 陈 英(184)     |
| 黔西县协和区苗语考察纪实.....                | 姬安龙(190)     |
| 望谟布依语的音变.....                    | 吴定川(209)     |
| 谈谈苗语中几个特殊的数词.....                | 罗兴贵(214)     |
| 苗语川黔滇方言的指示词 puat .....           | 杨勤盛(223)     |
| 浅谈苗语和汉语的密切关系.....                | 李锦平(228)     |
| 状侗语趋向补语的起源和发展.....               | 曹广衡(234)     |
| 布依族古籍《古谢经》的语言特点.....             | 伍琪凯梦(256)    |
| 布依语动词 ?au <sup>1</sup> 的用法 ..... | 罗儒栋(267)     |
| 布依语代词的特点.....                    | 吴启禄(271)     |
| 布依语形容词初探.....                    | 罗儒栋(284)     |
| 彝语定语助词浅论.....                    | 陈世良(296)     |
| 水语动词的语法范畴浅析.....                 | 潘永行(309)     |
| 苗语状词在苗族情歌中的抒情功能.....             | 李文明(315)     |
| 由“讲歌”说开去.....                    | 龙丁生(323)     |
| 关于彝语专有名词汉译的思考.....               | 安尚育(330)     |
| 怎样教外国人学习布依语文.....                | 玉炯标(336)     |
| 后 记.....                         | (349)        |

# 双语教学的必要性与可行性

陈 达 明

根据我省近几年双语教学走下坡路的趋势,我想谈一点有关双语教学的看法。双语教学有没有必要搞,搞双语教学是否对国家、对人民、对提高兄弟民族的素质和发展民族经济有好处?

## 1. 双语教学的特点

教育是以语言为工具的,进行教育教学离不开语言,这是一个公认的客观事实。

少数民族的学生学习汉语是一个民族学习另一个民族的语言,由于教学的过程要涉及两种语言,所以属于双语教学的范畴。对少数民族而言,本民族语言为第一语言(母语),汉族语言为第二语言。少数民族学习第二语言有其自身的特点。

(1)跟学习第一语言的习得过程和习得方式不同。学习第一语言的习得过程一般分为自然学习阶段和学校教育阶段,而最基本语言能力是在自然学习阶段取得的,学校教育要在学生已经具备了一定基础上进行。而且即使在学校教育阶段,学生自然学习语言的过程(通过交际学习语言的过程)仍在继续着,并且仍占相当大的比重。而第二语言的习得,对大多数小学生来说,是从学校开始的,主要是由教育部门通过调查研究把自然学习语言的某些过程加以浓缩、提炼,使其成为一种知识,再用各种教学手段传授给学生的,所以以学校教育为主,以课堂教学为主是第二语言教学的特点之一。



(2)跟学习第一语言解决的主要矛盾不同。语言是思维的工具,语言与思维是相互依存的。斯大林同志说过:“不论人头脑中产生什么样的思想,以及这种思想是什么时候产生的,它们只有在语言材料的基础上,在语言的术语词句的基础上才能产生和存在。完全没有语言材料和完全没有语言的‘自然物质’的赤裸裸的思想是不存在的。”由此可知,第一语言的习得过程主要解决思维与语言的矛盾,也就是说第一语言的习得过程是跟思维能力的增长同步的。人们掌握第一语言是在长期同客观事物接触,对客观事物形成概念的过程中实现的。概念形成了,表示这一概念的物质形式(语言)也就掌握了。而第二语言的习得过程不是对客观事物建立概念的过程,而是思维的另一种物质形式(第二语言)去替换已经形成的思维形式(第一语言)的过程,这就是第二语言教学的另一特点。

(3)全世界各族人民的思维规律是一致的,但各族人民进行思维活动时所选择的物质形式(语言)的规则则是不同的。千百年来,各族人民在交际实践中形成了各自的语言规则,形成了各自的造词模式和造句模式(一般称为“语言模式”)。各民族语言中的那些习惯了的“语言模式”,有一部分是相同或相似的,但很大一部分是完全不相同的。在人们学习第一语言的过程中,它的各种“语言模式”是自然形成的,一般不会遇到现成“语言模式”的干扰和阻力。而人们在学习第二语言时,他们头脑中那些现成的(第一语言的)“语言模式”就会对新来的(第二语言的)“语言模式”产生一种压力,而且这种“语言模式”的压力将会存在于第二语言的整个学习过程之中,直到学习完全能用第二语言思维为止。这又是第二语言教学的一个特点。

综上所述,我们看出不懂汉语的少数民族小学生,先学汉语文既费时间又费功夫,影响了教学质量提高和人才素质的提高。如果先学本民族语文,待能接受汉语授课时再学汉语文是提高汉语文教学质量的一条捷径。总之,在以本民族语言为主要交际工具的

民族学校里开展双语文教学是可取的。

## 2. 使用汉语概况

据贵州省民委有关资料,我省 1100 多万少数民族人口中,30%的人不能用汉语进行交际,50%的人不同程度的会说一些汉语,但还是以本民族语言为主要交际工具,20%的人通汉语,其中有一部分人已不会说本民族语言。

语言学家严学窘教授在他的《中国对比语言学浅说》中谈到贵州省双语情况时有如下论述:“贵州省少数民族使用汉语和本民族语言的双语情况,有如下类型:

(1)在部分成年男女中使用。这种情况一般存在于交通不便,文化落后的地区,如雷山、台江、剑河、凯里等县的苗族,望谟、册亨、罗甸等县的布依族,黎平、从江、榕江等县的侗族妇女会汉话的较少,十岁以下儿童基本都不懂汉话。

(2)在所有成年人中使用。这种情况多存在于民族杂居地区。这些地区交通方便、文化发展,汉族居民占多数。如遵义地区和安顺地区的苗族、黔南布依族苗族自治州的布依族都属这种情况。

(3)在全体成员中使用,只有幼儿除外。这种情况存在于散居地区,靠近城镇。如安顺、平坝等地的苗族,花溪、龙里、贵定等地的布依族和毕节、盘县、大方等地的彝族都属这种情况。

(4)绝大多数人只会使用汉语,仅少数人会讲本民族语言。如关岭、平坝、晴隆、普定等县的仡佬族以及正在识别的赫章、水城等地的蔡家就属于这种情况。这些地区大都生活比较贫困,文化和经济方面受周围民族的影响较深。”

上述类型的划分基本上符合贵州少数民族使用汉语的情况,所举代表点也有一定的代表性。但在一个县内,城关镇少数民族和边远山区的少数民族使用汉语的情况不同,交通方便、经济较发达的乡镇和交通不方便、经济较落后的乡镇使用汉语的情况也不同,甚而镇所在地和边远乡的居民使用汉语的情况也不一样。因此,我

想补充一些具体情况。

(1)册亨县央坝区乃言乡。该乡布依族有 6000 多人,老人和儿童不会说汉话,中、青年男女经常外出者汉语比较熟练,但有时语序颠倒、表意不清,这部分人只占当地人口的 5~10%。不经常外出者有的不会说汉话,占 30~40%的人只能说几句简单的日常生活用语。小学生,低年级的不会讲汉话,高年级的会说一些日常简单汉语,因受本民族语言的影响有时也出现语序颠倒、表意不清的现象。学生读汉文书只教读音,讲解用本民族语言,即使两个会说汉语的布依族学生交谈时也用本民族语言,因为他们总感到用本民族语言交谈方便些、表意准确些。会些汉话的布依族人与汉族人讲话时,尽量用他能说的几句蹩脚的汉话,以便对方能听懂。

(2)威宁彝族回族苗族自治县盐仓区板底乡。彝族占该乡总人口的 91.48%,彝语是板底乡各族人民的主要交际工具,该乡彝、汉、白、苗族人民都会说彝语,因此,彝语不但是彝族的交际用语,也是汉、白、苗族人民之间的交际用语,甚而还是部分汉、白、苗族人家内部的日常交际用语。乡人民政府的 9 个干部都是彝族,都会说汉话,他们不但日常交际用彝语,而且研究工作,商谈问题也用彝语,只有读汉文文件、阅读汉文书刊时才用汉语。据调查,该乡除小学一、二年级及学前儿童不会说汉话外,部分 60 岁以上不常外出的女性老人也不会说汉话(儿童加老人不会说汉话的占全乡总人数的 20%)。其他 80%的人都不同程度的会说汉话,这部分人对不懂彝语的外地人讲话时,都说汉话。

该乡有 1 所中心完小和 6 所初级小学(其中有 5 所是民办小学),一、二年级都用彝语辅助教学并有专职彝文教师授课。

上述两个乡的少数民族使用汉语的情况说明,是否需要开展双语教学不能只看会说汉话的人占多大百分比,而主要看刚入学的小学生是否能接受汉语讲课的内容。

### 3. 双语教学实验

为了使民族地区消灭贫穷,走向富强,消灭落后,走向现代化,加速培养各类建设人才,提高民族教育的质量,探索民族教育工作的特点,除有关单位和专家、学者从事专门调查研究外,我省苗、布依、侗、彝4个有文字的民族,在不同类型的地区,开展了不同形式的双语教学实验,取得了明显的效果。

#### (1)苗、汉双语教学实验。

1981年,省民委在凯里市挂丁民办小学建立了苗文试点推行班,进行双语教学。3年的实践证明,学生学习苗文后,能利用苗文这一工具为汉语文注音、释义,避免了学生死记硬背汉语文的现象,开发了智力,培养了认识问题和分析问题的能力,不仅提高了汉语文成绩,而且对其他学科也起到了间接的促进作用。

1981~1982学年度挂丁民办小学将四年级73名学生编为两个班:实验班(四1班)46人(其中男生33人、女生13人),进行双语教学;普通班(四2班)27人,用汉语文教学。实验班每周加开苗文课两节,经过一学年的双语教学,学生的汉语文成绩明显地上升。在统一出题、统一评卷的前提下,第一学期,实验班学生汉语文及格率为13%,普通班为7%,实验班高6%。第二学期,实验班学生汉语文及格率为58.7%,普通班为22.2%,实验班高36.5%。

从两个班升级、升学的人数上看,实验班也明显高于普通班。

根据学年成绩,实验班有28人升入五年级,占该班总人数的61%;普通班只有9人升入五年级,占该班总人数的33.3%。

五年级时,实验班为30人(收了两个插班生),普通班为27人(收了已毕业的补习生18人)。两个班毕业后升初中时,共被录取12名,其中实验班8名,普通班4名。语文、数学两科总分名列前三名的都是实验班的学生。实验班学生的语文人平均分比普通班高。

这12名学生升入挂丁小学初中班后,1983~1984学年度第一学期期末考试,原实验班的学生仍然比原普通班的学生成绩高。

现列表如下：

| 项目<br>内 容<br>班 级 |     | 政 治 |      | 语 文 |      | 代 数 |      | 外 语 |      | 合 计  |       |
|------------------|-----|-----|------|-----|------|-----|------|-----|------|------|-------|
|                  |     | 总分  | 平均   | 总分  | 平均   | 总分  | 平均   | 总分  | 平均   | 总分   | 平均    |
| 实验班              | 8 人 | 611 | 76.4 | 477 | 59.6 | 413 | 51.6 | 390 | 48.0 | 1891 | 236.4 |
| 普通班              | 4 人 | 244 | 61   | 233 | 58.3 | 149 | 37.3 | 136 | 34.5 | 764  | 191   |

剑河县久仰民族学校,1982年9月,初中预备班招生30人,用汉语文教学,一学期后,语文数学两科总分为2779.5分。1993年,初中预备班同样招生30人,采用双语教学,一学期后,语文数学两科总分为4099分。两次都是谢成银老师教的,第二次因使用双语教学(苗汉双语),比第一次语文数学两科总分人均高10.5分。

凯里市养蒿扫盲班共收学员18人,其中文盲11人、半文盲7人(男2人、女16人),用双语扫盲(先用苗文,后用汉文),通过3个多月的学习,经验收18人全部脱盲。全班总成绩为1621分,每人平均90分,创造了该市时间最短、成绩最高的扫盲记录。

剑河县民委和教育局,办了两期用苗文辅助汉文教学的扫盲班,学习两个月,人均识汉字1747个和1322个。

### (2)布依、汉双语教学实验。

罗甸县八茂民族小学三年级有学生57人。未开展双语教学前,汉语文总分为3267分,人均57.3分,28人及格,及格率49%。开展双语文教学后,学生46人,汉语文总分为3644分,人均79.2分,26人及格,及格率56.6%,比原来人均上升21.9分,及格率提高7.6%。该班布依文总分为3341分,人均83.5分,有42人及格,及格率为90.9%。真可谓开展双语教学,可取得布依、汉两种语文双丰收的效果。

### (3)侗、汉双语教学实验。



黎平县岩洞小学四年级甲乙两班共有学生 89 人,1983~1984 学年度没开展双语教学,汉语文统考成绩是:

甲班人均 43.7 分,及格率为 15.2%;乙班人均 54.5 分,及格率为 42.9%。

乙班比甲班人均高 10.8 分,及格率高 27.9%。1984~1985 学年度第一学期,甲班使用双语教学(开侗文课),乙班仍用汉语文教学。期末两班参加县里举行的汉语文统考,两班的成绩出现反悬殊,甲班由落后变先进。

甲班人均 63.3 分,比开侗文前提高 19.6 分,比乙班高 5.3 分(乙班为 58 分),及格率为 65.9%,比开侗文课前提高 23%,比乙班高 3.7%(乙班为 62.2%)。

榕江县中宝小学(完小),1982~1984 年,五年级毕业班的汉语文课都是石开瑚校长教的,因 1984 年开展双语教学(开侗文课),故比 1982 年、1983 年没开展双语教学时汉语文成绩有明显的提高。由县统一出题,升初中考试成绩是:1982 年人均 38 分,1983 年人均 44.3 分,1984 年人均 68.2 分。

该校四年级一班开展双语教学前,人均 45.7 分,开展双语教学后,人均 61.7 分。三年级一班开展双语教学前,人均 28.9 分,开展双语教学后,人均 63.8 分。

实践证明,进行双语教学,对不懂汉语的少数民族学生学习汉语文及其它文化科学知识都有促进作用。我省不懂汉语的少数民族学生怎样才能很快地学好汉语文,是我省民族教育工作中的老大难问题,也是我省民族教育工作的突出特点。进行双语教学,借助民族语文学汉语文是一条迅速提高文化科学知识水平的捷径,同样也是提高民族素质,多出人才,出好人才的捷径。

#### (4)彝、汉语教学实验。

毕节县三官小学 1980 年进行双语教学,一、二年级用彝语辅助教学,三、四、五年级除每周按规定开 26 节课外,增开 6 节彝文

课。1981年春全区12所公办小学毕业统考,该校从原来的第7名上升为第3名。

1982~1983学年度,第一学期在小学三、四、五年级和初中一年级增开彝文课。学期考试,汉语文成绩已赶上了本区汉族小学,彝文也取得了良好的成绩。附表如下:

| 班 级 |       | 三     | 四     | 五   | 初一    |
|-----|-------|-------|-------|-----|-------|
| 及格率 | 汉 语 文 | 67%   | 48.7% | 40% | 61%   |
|     | 彝 语 文 | 66.5% | 52.6% | 75% | 92.7% |

从上表可以看出,进行双语教学取得了本民族语文和汉语文双丰收的效果。

#### 4. 双语教学展望

语言是人类最重要的交际工具,它同思维有密切的联系,是思维的工具,是思维的直接现实。人们利用语言来进行交际,交流思想,以便互相了解,协调共同的活动,组织社会的生产。

文字是记录语言的书写符号系统,是最重要的辅助性工具。文字能打破口语所受的时间和空间的限制,将大量的知识和经验广泛传播,长期保存下来。在有文字的社会里语言都有口语和书面语两种形式,用文字写下来的语言叫书面语言。任何民族从只有口语发展到用文字记录的书面语是社会发展的进步。

我们学习任何语言都不是目的,其目的是为了使用这种交际工具学习文化科学知识,如同我们在学校里学习英语、俄语、日语一样。我省有文字的民族学习本民族文字,开展双语教学,多掌握一种交际工具当然是好事,更何况还能提高汉语文的学习成绩!因此,我认为推行民族文字、开展双语教学是关系到我省少数民族文化教育的发展、四化建设人才的培养和改变民族地区落后面貌的大事,非搞不可。

中共中央办公厅(83)16号文件指出:“在有民族文字的少数

民族中小学中,应尽快恢复民族语文教学,使学生首先学好本民族语文,并可根据需要同时学好汉语文。”这样对文化交流、科学技术的交流,对发展本民族的经济、文化是有利的。

斯大林同志在《论东方民族大学的政治任务》一文中指出:“发展民族文化,广泛地建立使用本民族语言的普通教育性质和职业技术性质的训练网和学校网,以便从本地人中间培养苏维埃干部、党的干部和有专长的经济干部。”他又在《民族问题和列宁主义》一文中指出:“为什么要使用民族语言呢?这是因为千百万人民群众只有使用本民族语言才能在文化、政治和经济发展方面获得巨大的进步。”斯大林同志的论述,对我们的民族教育工作具有重大的指导意义。

联合国教科文组织在巴黎召开的研究各国本族语为教学媒介的专家会议总结中指出:“这个会议的主要目的是为了进一步了解本族语教学的迫切性和重要性,同时也让各国政府及世界各地的专家们了解这项工作对民族振兴具有潜在的催化效果。”会议上,专家们一致肯定了本族语作为教学语言的重要性,也一致主张本族语的文字形式作为教学手段是人类的基本权利。

中国双语教学研究会几次会议代表们都普遍认为:在我省民族地区开展双语教学是提高少数民族学习汉语文成绩和文化科学知识水平的一条捷径。

我们的邻省云南在这方面就走在了我省的前头。云南省德宏傣族景颇族自治州教育局通过多年的双语教学实验,在1980年就对民族语文和汉语教学有所规定。主要是:

①凡有民族文字的民族小学都要讲授民族语文,学制为六年。

②凡是民族学生比较集中的学校(民族学生占百分之六十以上)都要从一年级起开设民族语文课。对于多民族的小学、城镇小学等,民族语文何时开设为宜,可根据情况而定。

③在民族语文和汉语文兼顾的前提下,合理安排两种文字的

课时,一至六年级的民族语文课为 966 课时,汉语文为 2163 课时。

④民族语文是民族小学的一门主要课程,民族语文应列为考核学生成绩的重点之一。凡开设民族语文课的各级各类学校,从 1981 年起,民族语文即纳入统考科目。

以上几条规定在德宏州有效地解决了提高学生入学率、巩固率和合格率的问题,为迅速普及初等教育起了重要作用。

我省推行民族文字、开展双语教学近几年在几十个县内也取得了丰富的经验。

根据我省的具体情况,在我省不会说汉话的民族地区的小学生里,从一年级起使用本民族语文作为教学语言(指教师讲课、学生阅读和写作),二年级汉语作为一门课程来开设。到几年级应转为用汉语作为教学语言呢?要根据民族学生逐步学习掌握使用汉语的情况而定。到学生能完全听懂教师用汉语讲课,就熟悉的题材比较轻松地用汉语进行交谈,语法错误并不影响对信息的理解,他们很少因汉语的限制而默不作声或借助本民族语言回答问题时,即可转为用汉语作为教学语言。使用汉语作为教学语言后,本民族语文仍作为一门课程开设到小学毕业,少数学校可开设到初中毕业。彝文因不是拼音文字,比较难学,可按实际情况适当延长使用民族语作为教学语言的时间 1~2 年。

事实证明,一般人是不能离开语言进行思维的。那种丢开学生本民族语言思维工具不用,而另加给他们一种外族语言思维工具的“直接过渡”的良好愿望是不现实的,也是不符合教育规律的。

总之,国内外多年的实验证明,在自愿自择的原则下,在以本民族语言为主要交际工具的民族地区(指家庭用语,村寨之间本民族人员交谈,甚至乡、区级镇上非正式场合的交谈主要用民族语)推行民族文字、开展双语教学是学习汉语文、提高文化科学水平、开发智力、培养四化建设人才的捷径。